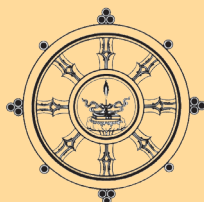


ORAÇÕES DE ABERTURA E CONCLUSÃO

Ensinamentos

do

VII Taklung Matrul Rinpoche



ORAÇÕES DE ABERTURA
E SOLICITAÇÃO DOS ENSINAMENTOS

༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། །

ཇི་སྟེད་སྲུ་དག་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིག་རྟེན་ན། །

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲངས་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱུ་མཆོ་རྣམས། །

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཆོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྟེན་ཅིང་། །

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

ORAÇÕES PARA RECEBER ENSINAMENTOS (VERSÃO EXTENSA)

ORAÇÃO EM SETE RAMOS

Chinye sutak chokchü jikten na

Tathāgatas, leões entre os homens, tantos quantos existem

Tüsum shekpa miyi senge kün

Nos três tempos e nos universos das dez direções:

Daki malü tetak thamche la

A todos vós, sem exceção,

Lütang ngayi tangwe chak gyi-o

Com a mais pura devoção, presto homenagem com o meu corpo, fala e mente.

Zangpo chöpe mönlam toptak ki

Através do poder da *Aspiração para uma Excelente Conduta*,

Gyalwa thamche yikyi ngön sum tu

Curvando-me perante todos os budas,

Zhingki dulnye lürab tüpa yi

Com corpos mentalmente gerados, tão numerosos quantos os átomos do universo,

Gyalwa künla rabtu chatsal lo

Prostro-me, completamente, diante de todos os vitoriosos.

Dulchik tengna dulnye sangye nam

Em cada átomo residem tantos budas como partículas no universo,

Sangye sekyi wüna zhukpa tak

Todos eles rodeados por bodhisattvas;

Tetar chökyi yingnam malü pa

Desta forma, visualizo todos os vitoriosos

Thamche gyalwa taki kangwar mö

Preenchendo a infinitude do dharmadhātu.

Tetak ngakpa mize gyamtso nam

Proclamando um inesgotável oceano de louvores,

Yangkyi yenlak gyamtsö drakün kyi

E enaltecendo as qualidades de todos esses vitoriosos

Gyalwa künkyi yönten rabjö ching

Com oceanos de infinitas melodias,

Dewar shekpa tamche daki tö

Faço louvores a todos os sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་། |
སིལ་སྒྲིན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། |
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། |
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། |

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། |
སྤྱེ་མའི་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། |
བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། |
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། |

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། |
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། |
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། |
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་འཆོད་པར་བསྒྲི། |

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཕྱག་དབང་གིས་ནི། |
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། |
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། |

Metok tampa trengwa tampa tang

Flores magníficas, guirlandas sublimes,

Silnyen namtang chukpa dukchok tang

Címbalos, bálsamos, o pára-sol supremo,

Marme choktang dukpö tampa yi

Lamparinas brilhantes e o mais excelente incenso:

Gyalwa tetak lani chöpar gyi

Ofereço a todos os vitoriosos.

Naza tampa namtang trichok tang

Vestes requintadas, perfumes sublimes,

Chema purma rirab nyampa tang

Montanhas de pó de incenso iguais ao Monte Meru,

Köpa khyepar pakpe chokün kyi

Tudo perfeitamente preparado e arranjado:

Gyalwa tetak lani chöpar gyi

Ofereço a todos os vitoriosos.

Chöpa kangnam lame gyachewa

Desejando que estas oferendas feitas a todos os budas

Tetak gyalwa tamche layang mö

Sejam vastas e insuperáveis,

Zangpo chöla tepe toptak ki

Com a força da confiança na *Excelente Conduta*,

Gyalwa künla chatsal chöpar gyi

Presto homenagem e faço oferendas a todos os vitoriosos.

Döchak zhedang timuk wangki ni

As ações negativas que tenha cometido

Lütang ngaktang tezhin yikyi kyang

Através do meu corpo, da fala e também mentalmente,

Dikpa daki gyipa chi chipa

Quando dominado por apego, raiva e ignorância,

Tetak tamche daki sosor shak

Agora confesso e renuncio, todas e cada uma delas.

ཕྱོགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱུ་། །

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡིས་རང་། །

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས་། །

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས་། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

ཟྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྐྱུར་གསོལ་པར་བགྱི། །

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

Chokchü gyalwa küntang sangye se
Com o mérito de todos os budas das dez direções,
Rang gyal namtang lobtang milob tang
Dos bodhisattvas, pratyekabuddhas,
Drowa künkyi sönám kangla yang
E śrāvakas, no nível do treino e além-do-treino,
Tetak künkyi jesu dayi rang
E também com o mérito de todos os seres, eu me regozijo.

Kangnam chokchü jikten drönma nam
Protetores que iluminam os universos das dez direções
Changchub rimpar sangye machak nye
E que através do caminho gradual para o despertar
Gönpo tetak daki tamche la
Alcançaram a budeidade, que é livre de apego,
Khorlo lana mepar korwar kul
A todos vós eu exorto: Façam girar a insuperável roda do Dharma!

Nya-ngen datön kangzhe tetak la
Àqueles que pretendem manifestar o seu parinirvāṇa,
Drowa künla penzhing dewe chir
Suplico, unindo as minhas mãos:
Kalpa zhingki dulnye zhukpar yang
Permaneçam por tantos kalpas quantos os átomos do universo,
Daki talmo rabjar solwar gyi
Para o bem e felicidade de todos os seres!

Chatsalwa tang chöching shakpa tang
Por mais ínfimo que seja o mérito que acumulei
Jesu yirang külzhing solwa yi
Através da homenagem, oferenda, confissão,
Gewa chungze daki chi sakpa
Regozijo, exortação e súplica,
Tamche daki changchu chir ngo-o
Dedico-o por completo à iluminação.

༄༅། །ཨོ་བཟླ་བླ་མི་ཨུལ་རྩྱུ།
གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུལ་རྩྱུ།
སྤྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱུ།
རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།
ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇམ་བུ་སྤྱིང་།
རུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱུ་མི་སྒླན།
ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།
གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྐྱུ་མི་སྒླན་དང་སྐྱུ་མི་སྒླན་གྱི་ལྷ།
རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཏྲག།
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
བཙུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུ་པ།
སྒྲིག་པ་མ། སྤང་བ་མ།
སྤྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ།
སྤང་གསལ་མ། སྤི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

OFERENDA DA MAÑḌALA PARA SOLICITAR ENSINAMENTOS (Versão extensa)

Oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ

Zhi yongsu takpa wangchen serkyi sa zhi

A base é perfeitamente pura, imensamente poderosa e o solo é de ouro.

Oṃ vajra rekhe āḥ hūṃ

Chi chak ri khoryuk ki khorwe wü-su *hūṃ*

Externamente, eis o círculo de montanhas de ferro rodeando a sílaba Hūṃ ao centro.

Ri gyalpo rirab

Eis o monte Meru, rei entre as montanhas.

Shar lüpakpo Lho dzambuling

A Leste, Pūrvavideha, a Sul Jambudvīpa,

Nub balangchö Jang draminyen

A Oeste Aparagodaniya, a Norte Uttarakuru.

Lütang lüpak Ngayab tang ngayab zhen

[Ao lado de cada continente:] Deha e Videha, Cāmara e Aparacāmara,

Yoden tang lamchok dro Draminyen tang draminyen kyida

Śāthā e Uttaramaṇtrina, Kurava e Kaurava.

Rinpoche riwo Pasam kyi shing

Eis a montanha preciosa, a árvore dos desejos,

Döjō ba Mamöpe lotok

A vaca que tudo satisfaz e a colheita espontânea.

Khorlo rinpoche Norpu rinpoche

Eis a preciosa roda e a preciosa Joia,

Tsünmo rinpoche Lönpo rinpoche

A preciosa rainha e o precioso ministro,

Langpo rinpoche Tachok rinpoche

O precioso elefante e o precioso cavalo supremo,

Mapön rinpoche Ter chenpö pumpa

O precioso general e o vaso do grande tesouro.

Gekpama Trengwama

Eis a Dama do Encanto, a Dama das Guirlandas,

Luma Karma

A Dama da Música, a Dama da Dança,

Metok ma Dupö ma

A Dama das Flores, a Dama do Incenso,

Nangsal ma Trichab ma

A Dama das Luzes e a Dama do Perfume.

Nyima Dawa

Eis o sol e a lua,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

སྤྱི་གསལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་མཚུངས་མེད་

དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་མའི་ཞབས་བྱ་དཔལ་།

*ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་འབྱུལ་བར་བསྐྱེད། །

སྤྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ས་གཞི་སྤྱོད་གྱིས་སྤྱགས་ཤིང་མེ་ཏྲོག་བཀྲམ། །

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

ཨི་དམ་རཏྭ་མཐུ་ལ་ཀཾ་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡཱ་མི། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

སྒྲིལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།།

Rinpoche duk

O pára-sol precioso,

Chokle nampar gyalwe gyaltsen

E o estandarte da vitória completa em todas as direções.

Lha tang mi-i paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa dinyi tsung me palden lame
zhap drung ne

Eis a riqueza abundante de deuses e humanos, grandiosa e perfeita, sem nada que falte.

Thekpa chenpö chökyi dütsi zabmo zhuwe yöntu bulwar gyi-o

Tudo isto ofereço ao glorioso mestre, respeitosamente e a seus pés, solicitando o néctar do profundo ensinamento do Mahāyāna.

Thukje drowe töntu zhesu sol

Por compaixão, aceitai esta oferenda para o bem de todos os seres.

Zhene chinkyi labtu sol

E peço-vos, ao aceitá-la, concedei as bênçãos.

Sazhi pökyi chuk shing metok tram

O solo está ungido com fragrâncias e coberto de flores,

Rirab lingzhi nyide gyenpa di

Ornado com Sumeru, os quatro continentes, o sol e a lua;

Sangye zhingtu mikte pulwa yi

Graças a esta oferenda, visualizada como um campo de buda,

Drokün namtak zhingla chöpar sho

Possam todos os seres desfrutar dos campos perfeitamente puros.

Idam ratna maṇḍala kaṃ niryāta yāmi

EXORTAÇÃO PARA GIRAR A RODA DO DHARMA

Semchen namkyi sampa tang

De acordo com as aspirações

Loyi chetrak chitawar

E predisposições mentais de cada ser,

Chechung thünmong tekpa yi

Peço-vos que façais girar a roda do Dharma dos três veículos,

Chökyi korlo kortu sol

Grande, Pequeno e Comum.

༄༅། །ཕུག་འཛེལ་པ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

ལྟ། ས་གཞི་སྤྱོད་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །
ཨི་དམ་རྩུ་མཐུ་ལ་ཀི་ནི་ལྷ་ཏ་ཡུ་མི། །

ལྟ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
ཆེ་ཆུང་ཐུན་མིང་ཐེག་པ་ཡི། །
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

ORAÇÕES PARA RECEBER ENSINAMENTOS (VERSÃO BREVE)

ORAÇÃO EM SETE RAMOS

Chatsalwa tang chöching shakpa tang

Por mais ínfimo que seja o mérito que acumulei,

Jesu yirang külzhing solwa yi

Através da homenagem, oferenda, confissão,

Gewa chungze daki chi sakpa

Regozijo, exortação e súplica,

Thamche daki changchub chir ngo-o

Dedico-o por completo à iluminação.

OFERENDA DA MANÐALA

Sazhi pökyi chuk shing metok tram

O solo está ungido com fragrâncias e coberto de flores,

Rirab lingzhi nyide gyenpa di

Ornado com Sumeru, os quatro continentes, o sol e a lua;

Sangye zhingtu mikte pulwa yi

Graças a esta oferenda, visualizada como um campo de buda,

Drokün namtak zhingla chöpar sho

Possam todos os seres desfrutar dos campos perfeitamente puros.

Idam ratna maṇḍala kaṃ niryāta yāmi

EXORTAÇÃO PARA GIRAR A RODA DO DHARMA

Semchen namkyi sampa tang

De acordo com as aspirações

Loyi chetrak chitawar

E predisposições mentais de cada ser,

Chechung thünmong thekpa yi

Peço-vos que façam girar a roda do Dharma dos três veículos,

Chökyi khorlo kortu sol

Grande, Pequeno e Comum.

༄༅། །ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ།

ཁྱེད་ཀླད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཉི་པ་རྣམས་པ་ར་མི་ཏུ་ཉིད་ཡ།

བོད་ཀླད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ། བམ་
པོ་གཅིག་གོ། །

འདི་ཀླད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་པོའི་ཁབ་བྱ་
ཚོད་ཡུང་པོའི་རིལ་དགོ་སྒྲིང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། །དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་
མོ་སྒྲིང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་སྒྲེམས་པར་ཞུགས་སོ།
།ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟུ་ཞིང་ཡུང་
པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྒྲིང་པར་རྣམ་པར་བཟུ་འོ། །དེ་ནས་སངས་
རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། །ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྟ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་ཀླད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །རིགས་
ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་
པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། །དེ་ཀླད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཆོ་
དང་ལྷན་པ་ལྟ་རིའི་བྱས་ལ་འདི་ཀླད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །ལྟ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ།
རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་
པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟུ་བར་བྱ་སྟེ། །ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་
སྒྲིང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟུ་འོ། །

SŪTRA-CORAÇÃO DA VENERÁVEL PRAJÑĀPĀRAMITĀ

Gyakar ketu *Bhagavatī prajñāpāramitā hridaya*

Na língua da Índia: Bhagavatī Prajñāpāramitā hṛdaya

Pö ketu Chomdende ma sherab kyī pharol tu chinpe nyingpo pampo chiko

Na língua do Tibete: bcom ldan 'das ma shes rab kyī pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go.

Dike daki thöpa tüchik na Chomden de gyalpö khab chagö phungpö rila gelong ki gendün chenpo tang

Assim ouvi certa vez. Quando o Bhagavān residia em Rājagṛha, no Pico do Abutre,

Changchub sempe gendün chenpo tangthap chiktu zhuk te

Acompanhado de uma grande saṅgha de monges e de uma grande saṅgha de bodhisattvas,

Te tse chomdende zabmo nangwa zhechawe chökyi namtrang kyī ting-ngedzin la nyompar zhuk so

Nesse momento, o Bhagavān entrou em meditação, no samādhi que expressa os *dharma*s, chamado “Profunda Percepção”.

Yang te tse changchub sempa sempa chenpo phakpa chenrezig wangchuk sherab kyī pharol tu chinpa zabmō chöpa nyila nampar tazhing phungpo ngapo teta layang rang zhin kyī tongpar nampar ta-o

Também nesse momento o Nobre Avalokiteśvara, o bodhisattva mahāsattva, praticando a profunda Prajñāpāramitā, viu desta forma: Viu distintamente que mesmo os cinco skandhas são vazios por natureza.

Tene sangye kyithü Tsetang denpa sharipü changchub sempa sempa chenpo phakpa chenrezig wangchuk la dike cheme so

Então, pelo poder do Buda, o venerável Śāriputra assim disse ao Nobre Avalokiteśvara, o bodhisattva mahāsattva:

Rikiyī puam rikiyī pumo kang lala sherab kyī pharol tu chinpa zabmō chöpa chepar döpa te chitar labpar cha

“Como deverá treinar um filho ou filha de nobre família que deseje praticar a profunda Prajñāpāramitā?”

Teke che mepa tang Changchub sempa sempa chenpo phakpa chenrezig wangchuk ki tsetang denpa shara tate pula dike che meso

Em resposta ao venerável Śāriputra, o Nobre Avalokiteśvara, o bodhisattva mahāsattva, assim disse:

Sharipu rikiyī pu-am Rikiyī pumo kang lala sherab kyī pharol tu chinpa zabmō chöpa chepar döpa te ditar nampar tawar chate

“Śāriputra, um filho ou filha de nobre família que deseje praticar a profunda Prajñāpāramitā deverá ver deste modo:

Phungpo ngapo teta kyang rangzhin kyī tongpar nampar yang takpar jesu ta-o

Deve ver, distintamente, que mesmo os cinco skandhas são vazios por natureza.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

དེ་བཞིན་དུ་ཚེར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་

པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། གི་མ་མེད་པ། གི་མ་

དང་བུལ་བ། གི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟ་བུས་

ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚེར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་

མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། རྣ་མེད། རྩེ་

མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱེ་མེད། གི་མེད།

རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་

ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྱེད་པ་མེད་པ་ནས་

ཤེས་པའི་མེད། ཤེས་པ་བྱེད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་

མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །

ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་

སྤྱུག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུང་ན་ལས་འདས་པར་

མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

Zuk tongpa o

Forma é vacuidade,

Tongpanyi zuk so

Vacuidade é forma.

Zukle tongpanyi zhen mayin

A forma não é algo outro que a vacuidade,

Tongpanyi lekyang zukzhen mayin no

A vacuidade não é algo outro que a forma.

Te zhintu tsorwa tang Dushe tang Duche tang Nampar shepanam tongpa o

Do mesmo modo, sensação, percepção, volição e consciência são vacuidade.

Sharipu Tetar chö thamche tongpanyi te Tsennyi mepa

Assim, Śāriputra, todos os *dharmas* são vacuidade. Não existem características;

Makyepa Mangapa

Não nascem, nem cessam;

Trima mepa Trima tang tralwa [mepa] Driwa mepa Kangwa mepa o

Não são maculados, nem imaculados; não têm diminuição, nem aumento.

Sharipu Teta wena tongpa nyila zuk me Tsorwa me Dushe me Duche me Nampar shepa me

Então, Śāriputra, na vacuidade, não há forma, nem sensação, nem percepção, nem volição, nem consciência;

Mik me Nawa me Na me Che me Lü me Yi me

Não há olho, nem ouvido, nem nariz, nem língua, nem corpo, nem mente;

Zuk me Dra me Tri me Ro me Rekcha me Chöme to

Não há forma, nem som, nem cheiro, nem sabor, nem tato, nem *dharmas*;

Miki kham mepa ne yiki kham me Yiki nampar shepe kamkyi partu-ang me to

Não há: desde o dhātu da visão, ao dhātu mental, até mesmo ao dhātu da consciência mental.

Marigpa me Marigpa zepa mepa ne gashi me Gashi zepe partu-ang meto

Não há: desde a ignorância e exaurir da ignorância, até mesmo à "velhice e morte" e exaurir da "velhice e morte".

Te zhintu du-ngal watang Kunjung watang Gokpa tang Lam me Yeshe me Thobpa me Ma thobpa-ang me to

Do mesmo modo, não existe sofrimento, origem, cessação e caminho. Não há sabedoria primordial, nem realização, nem mesmo não-realização.

Sharipu Teta wena changchub sempa namla thobpa mepe chir

Portanto, Śāriputra, dado que para os bodhisattvas não há realização,

Sherab kyi pharol tu chinpa la tenching nete semla dribpa mepe trakpa mete

Tendo como suporte a Prajñāpāramitā, eles aí permanecem. Sem obscurecimentos mentais, são livres do medo;

Chinchi lokle zhintu dene nyangen le depar tharchin to

E, transcendendo totalmente o errôneo, passam ao nirvāṇa último.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་
 ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་
 རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས།
 རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། སློན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་
 བྱེད་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་
 རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུམ་
 བ། དབྱུགས། གཏེ་གཏེ་ཕུ་ར་གཏེ་ཕུ་ར་སྟེ་གཏེ་བོ་རྩི་སྤྲུ་ཏུ། ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་
 ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་
 ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་
 ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་
 ལེགས་སེཞིས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་
 དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
 རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་
 ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཆོ་དང་ལྷན་
 བ་ལྷ་ར་དུ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།
 ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་
 ། ཇི་ཟེར་བཙས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་
 ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲིང་པོ་རྫོགས་སོ།
 །མདོ་སྐྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དང་།
 ལྷ་རིའི་བྱ་གཉིས་ཇི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་བསྐྱོར་བར་མོས་ལ། སྤྱོད་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་
 དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་སྤྲུགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱས་ནས། མཐར་བཟུང་བསྐྱོག་བྱ།

Tüsum tu nampar zhukpe sangye thamche kyang sherab kyi pharol tu chinpa la
tenne lana mepa yang takpar dzokpe changchub tu ngönpar dzokpar
sangye so

Também todos os budas que residem nos três tempos, ao tomar como suporte a
Prajñāpāramitā, tornaram-se verdadeira e completamente despertos, na insuperável, au-
têntica e perfeita iluminação.

Teta wena sherab kyi pharol tu chinpe ngak Rikpa chenpö ngak Lana mepe ngak
Mi nyampa tang nyampar chepe ngak Du-ngal thamche rabtu shiwar chepe ngak
Mi dzün pena denpar shepar chate Sherab kyi parol tu chinpe ngak me pa

Assim sendo, o mantra da Prajñāpāramitā, o mantra do grande conhecimento, o mantra
que é insuperável, o mantra que torna igual o que é desigual, o mantra que pacifica
absolutamente todo o sofrimento, deve ser reconhecido como verdadeiro, pois é livre
de engano. O mantra da Prajñāpāramitā assim é dito:

Tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

Sharipu changchub sempa sempa chenpö tetar sherab kyi pharol tu chinpa zabmo
la lapar cha-o

Assim, Śāriputra, deve um bodhisattva mahāsattva treinar-se na profunda Prajñāpāramitā.”

Tene chomdende ting-ngedzin tele zhengte changchub sempa sempa
chenpo phakpa chenrezig wangchuk la lekso zhe chawa chine

Então o Bhagavān emergiu do seu samādhi e felicitou como excelente o Nobre
Avalokiteśvara, o bodhisattva mahāsattva:

Lekso Lekso Rikyipu Tete zhin no Tete zhin te

“Excelente! Excelente! Filho de nobre família, assim é, assim é!

Chitar kyökyi tenpa zhintu sherab kyi pharol tu chinpa zabmo la chepar chate
Tezhin shekpa namkyang jesu yirang ngo

A profunda Prajñāpāramitā deve ser praticada tal como ensinaste e todos os tathāgatas
se regozijarão.”

Chomdende kyi teke che katsal ne Tsetang denpa sharadati putang Changchub
sempa chenrezig wangchuk tang Thamche tang denpe kor teta tang Lha tang
Mi tang Lha mayin tang Trizar chepe jikten yirang te Chomdende kyi sungpa la
ngönpar tö to

Quando o Bhagavān se pronunciou com estas palavras, o venerável Śāriputra e o Nobre
Avalokiteśvara, o bodhisattva mahāsattva, toda a assembleia e o mundo – com os seus
deuses, humanos, asuras e gandharvas – se rejubilaram e abertamente louvaram as pala-
vras do Bhagavān.

Está assim completa a essência da nobre Prajñāpāramitā.

*[Traduzido (para o tibetano) pelo paṇḍita Vimalamitra e o tradutor monge Rinchen De, corrigi-
do e estabelecido pelo tradutores Gelo, Namkha e outros.]*

*Se desejarmos alcançar a realização deste sūtra: Imaginamos no céu à nossa frente o Tathāgata,
no mūdra que subjuga os māras. Junto dele estão Avalokiteśvara e Śāriputra, trocando per-
guntas e respostas, rodeados pelas saṅghas do Grande e do Pequeno Veículo. Contemplando o
significado da vacuidade, recitamos até sete vezes este sūtra profundo e o mantra tantas vezes
quanto formos capazes.*

Por fim, se pretendermos expulsar os māras:

ལྷ་སངས་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ་འཛུལ་ལོ། །ཆོས་ལ་ལྷ་ལྷ་འཛུལ་ལོ། །

དགོ་འདུན་ལ་ལྷ་ལྷ་འཛུལ་ལོ། །

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རེ་ལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ལྷ་ལྷ་འཛུལ་ལོ། །

བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

ཇི་ལྟར་སྤྱོད་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་ཕྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རེ་ལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་

ལ་བསམ་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

བདུད་སྤྱི་ག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་དེ་བཞིན་

དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རེ་ལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་

བསམ་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

བདུད་སྤྱི་ག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྒྲོག་པར་གྱུར་

ཅིག

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག ཅེས་པའི་མཛུགས་ཏུ།

གང་གི་ཏྲེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

ཆད་པ་མེད་པ་ཏྲག་མེད་པ། །

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤྱོད་པ། །

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་མི་རྣམས་ཀྱི། །

དམ་པ་དེ་ལ་ལྷ་ལྷ་འཛུལ་ལོ། །

Sangye la chatsal lo Chöla chatsal lo Gendün la chatsal lo

Ao Buda, presto homenagem! Ao Dharma, presto homenagem! À Saṅgha, presto homenagem!

Yum chenmo sherab kyi pharol tu chinpala chatsal lo

À Grande Mãe, Prajñāpāramitā, presto homenagem!

Daki denpe tsiknam drubpar gyur chik

Que a verdade das minhas palavras se realize!

Chitar ngön lhayl wangpo gyachin kyi sherab kyi pharol tu chinpe tön zabmo yila samshing tsik katön tu chepa la tene

Tal como no passado o rei dos deuses, Indra Satakratu, através da contemplação do significado profundo da Prajñāpāramitā e da sua recitação, expulsou os māras malévolos e tudo o que cria adversidade;

Dü dikchen la sokpa mithün pechok thamche chir dokpa te zhintu daki kyang yum chenmo sherab kyi pharol tu chinpe tön zabmo yila samshing tsik katön tu chepa la tene

Também eu, do mesmo modo, farei a contemplação do significado profundo da Grande Mãe Prajñāpāramitā e a sua recitação,

Dü dikchen lasokpe mithün pechok thamche chir dokpar gyur chik

Para que sejam expulsos os māras malévolos e tudo o que cria adversidade!

Mepar gyur chik

Que desapareçam!

Zhiwar gyur chik

Que sejam pacificados!

Rabtu zhiwar gyur chik

Que sejam completamente pacificados!

E por fim:

Kangki tenching drelwar jung

Aquilo que surge em interdependência:

Gakpa mepa kye mepa

Não tem cessação, nem nascimento;

Chepa mepa tak mepa

É livre de niilismo e de eternalismo;

Ongwa mepa dro mepa

Não vem, nem vai;

Thate tönmin tönchik min

Não é múltiplo, nem único.

Tröpa nyerzhi zhi tönpa

Aquele que pacificou as conceptualizações e revelou a paz,

Dzokpe sangye minam kyi

O Buda perfeito, o mais sublime

Tampa tela chatsal lo

Entre os humanos, presto homenagem!

ORAÇÕES DE CONCLUSÃO
E DEDICATÓRIA

༄༅། ཨོཾ་བཙྰ་ཐུ་མི་ཨུམ་ཏུ།
གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
ཨོཾ་བཙྰ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ཏུ།
ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཏུ།
རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།
ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇམ་བུ་གླིང་།
རུབ་བ་ལང་སྒྱུད། བྱང་སྒྲུ་མི་སྒྲན།
ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།
གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྒྲུ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲུ་མི་སྒྲན་གྱི་ཁྱེ།
རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
འདྲེད་འཛེའི་བ། མ་ཆེས་པའི་ལོ་ཏྲོག།
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྒྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
སྒྲིག་པ་མ། བྲེང་བ་མ།
སྒྲུ་མ། གར་མ།
མེ་ཏྲོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ།
སྒྲུང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ཁྲི་བ།

OFERENDA DA MAÑDALA EM AGRADECIMENTO

Oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ

Zhi yongsu takpa wangchen serkyi sa zhi

A base é perfeitamente pura, imensamente poderosa e o solo é de ouro.

Oṃ vajra rekhe āḥ hūṃ

Chi chak ri khoryuk ki khorwe wü-su *hūṃ*

Externamente, eis o círculo de montanhas de ferro rodeando a sílaba Hūṃ ao centro.

Ri gyalpo rirab

Eis o monte Meru, rei entre as montanhas.

Shar lüpakpo Lho dzambuling

A Leste, Pūrvavideha, a Sul Jambudvīpa,

Nub balangchö Jang draminyen

A Oeste Aparagodaniya, a Norte Uttarakuru.

Lütang lüpak Ngayab tang ngayab zhen

[Ao lado de cada continente:] Deha e Videha, Cāmara e Aparacāmara,

Yoden tang lamchok dro Draminyen tang draminyen kyida

Śāthā e Uttaramaṇtrina, Kurava e Kaurava.

Rinpoche riwo Pasam kyī shing

Eis a montanha preciosa, a árvore dos desejos,

Döjō ba Mamöpe lotok

A vaca que tudo satisfaz e a colheita espontânea.

Khorlo rinpoche Norpu rinpoche

Eis a preciosa roda e a preciosa Joia,

Tsünmo rinpoche Lönpo rinpoche

A preciosa rainha e o precioso ministro,

Langpo rinpoche Tachok rinpoche

O precioso elefante e o precioso cavalo supremo,

Mapön rinpoche Ter chenpö pumpa

O precioso general e o vaso do grande tesouro.

Gekpama Trengwama

Eis a Dama do Encanto, a Dama das Guirlandas,

Luma Karma

A Dama da Música, a Dama da Dança,

Metok ma Dupö ma

A Dama das Flores, a Dama do Incenso,

Nangsal ma Trichab ma

A Dama das Luzes e a Dama do Perfume.

Nyima Dawa

Eis o sol e a lua,

རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།

སྒྲིགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་མཚུངས་མེད་

དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་མའི་ཞབས་བྱ་དཔུང་ནས།

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་བཏང་རག་གི་

ཡོན་ཏུ་འབྱུང་བར་བསྐྱེད། ༥

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ས་གནི་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ། ༦

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། ༧

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། ༨

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། ༩

ཨི་དམ་རྒྱ་མཐུ་ལ་ཀི་ནི་ལྷ་ཏུ་ཡུ་མི། ༡༠

Rinpoche duk

O pára-sol precioso,

Chokle nampar gyalwe gyaltsen

E o estandarte da vitória completa em todas as direções.

Lha tang mi-i paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa dinyi tsung me palden lame
zhap drung ne

Eis a riqueza abundante de deuses e humanos, grandiosa e perfeita, sem nada que falte.

Thekpa chenpö chökyi dütsi zapmo lekpar thobpe katrin tang ra ki yöntu bulwar
gyi-o

Tudo isto oferecemos em gratidão pela dádiva do profundo néctar dos ensinamentos do
Mahāyāna.

Thukje drowe töntu zhesu sol

Por compaixão, aceitai esta oferenda para o bem de todos os seres.

Zhene chinkyi labtu sol

E peço-vos, ao aceitá-la, concedei as bênçãos.

Sazhi pökyi chuk shing metok tram

O solo está ungido com fragrâncias e coberto de flores,

Rirab lingzhi nyide gyenpa di

Ornado com Sumeru, os quatro continentes, o sol e a lua;

Sangye zhingtu mikte pulwa yi

Graças a esta oferenda, visualizada como um campo de buda,

Drokün namtak zhingla chöpar sho

Possam todos os seres desfrutar dos campos perfeitamente puros.

Idam ratna maṇḍala kaṃ niryāta yāmi

༄༅། །བསྐྱོབ་བཅུགས་སོ།

ལྷ། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་ནམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བླ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྤིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབར་བགྱི། །

ORAÇÕES DE DEDICATÓRIA

Sönam diyi thamche zikpa nyi

Por este mérito, possamos nós alcançar a omnisciência,

Thobne nyepe dranam pamje shing

Vencer os inimigos que são as ações negativas

Kyega nachi balong trukpa yi

E libertar todos os seres do oceano da existência,

Sipe tsole drowa drolwar sho

Fustigado pelas vagas do nascimento, velhice, doença e morte.

Jampal pawö chitar kyenpa tang

Emulando Mañjuśrī, o herói que conhece a realidade tal qual ela é,

Küntu zangpo teyang tezhin te

Samantabhadra e todos os outros também;

Tetak künkyi jesu dalob ching

Eu me treinarei e, assim como eles,

Gewa ditak thamche rabtu ngo

Perfeitamente dedicarei a totalidade destes atos virtuosos!

Tüsum shekpe gyalwa thamche kyi

Recorrendo à dedicatória enaltecida como suprema

Ngowa kangla choktu ngakpa te

Por todos os vitoriosos que surgem nos três tempos,

Daki gewe tsawa dikün kyang

Dedico perfeitamente à Excelente Conduta

Zangpo chöchir rabtu ngowar gyi

A totalidade destas minhas fontes de virtude!

༥ གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
ཞབས་པད་སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

༥ མཚོག་གསུམ་བདེན་མཐུ་བསྟུ་བ་མེད་པའི་མཐུས།།
བསྟན་འཛིན་ཀུན་བཟང་འཛིགས་མེད་རིན་པོ་ཆའི།
སྐྱོ་ཆོ་རབ་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷན་འབྱུང་ཅིང་།
རྒྱལ་བསྟན་རབ་འཕེལ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་སྤྱིད་ཤོག།
ཅེས་དོན་གཉིན་ཅན་གྱི་བཞེད་དོན་ལྷན་པ་སྟེ་སྟེ་མཚོས་༡༩་ཉིན་གྱིས་དོན་ལྷན་ཤོག།

གྲྭ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
མཚོག་ཏུ་སྐྱོ་ཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
གྲྭ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

ORAÇÕES PELA LONGA VIDA DOS MESTRES
SUA SANTIDADE DALAI LAMA

Kangri rawe korwe zhingkam su

No reino celestial rodeado por picos nevados,

Pentang dewa malü jungwe ne

Vós sois a fonte de toda a felicidade e benefício;

Chenrezig wang tendzin gyamtso yi

Tenzin Gyatso, Avalokitesvara em pessoa,

Zhabpe sithe partu tengyur chik

Possam os vossos pés de lótus permanecer firmes até ao final dos tempos!

VII TAKLUNG MATRUL - TENZIN KÜNZANG JIGME RINPOCHE

Choksum denthu luwa mepe thü

Graças à força infalível do poder da verdade das Três Joias,

Tendzin kunzang jikme rinpoche

Que, ao longo de todas as suas vidas, Tenzin Künzang Jigme Rinpoche, o *Perfeito e Intrépido Detentor dos Ensinamentos*,

Kutse rabten zhetön lhündrub ching

Permaneça firme, e que os seus objetivos sejam espontaneamente realizados,

Gyalten rabphel drokün dekyi sho

Fazendo florescer os ensinamentos dos vitoriosos, trazendo felicidade e bem-estar a todos os seres.

Assim escreveu Prabha, de acordo com a vontade de amigos, a 14 de Dezembro 2019; que seja significativo.

POR TODOS OS MESTRES

Lama künkam zangpor solwa dep

Oramos para que a saúde dos mestres seja excelente;

Choktu kutse ringwar solwa dep

Oramos pela longevidade das suas preciosas vidas;

Trinle tarzhing gyepar solwa dep

Oramos para que as suas atividades se multipliquem e se propaguem;

Lama dralwa mepar chinkyi lop

Abençoem-nos para que jamais nos separaremos dos mestres!

ལྟོ མཛད་བྱུང་བའི་ཆེ་མཁན་པོའི་སྦྱོང་པ་དང་། །
མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །
བྱང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །
མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་སྐྱེ་ཆེ་རབ་བཏུན་ཞིང་། །
བསྟན་པའི་སྦྱོན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །
ཆོས་སྤྱི་མི་ལྷན་ལོར་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །
མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །
མ་སྐྱེས་པ་ནམས་བསྐྱེད་འབྱུང་ཅིག །
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །
གོང་ནས་གོང་རྒྱུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ཇི་སྤྱི་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །
འགྲོ་བ་ཇི་སྤྱི་གནས་འབྱུང་པ། །
དེ་སྤྱི་བདག་ནི་གནས་འབྱུང་ནས། །
འགྲོ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག །

ORAÇÕES DE DEDICATÓRIA ADICIONAIS

Mechung zahor kenpö chöpa tang

A atividade do excelente erudito de Zahor

Tsungme palden luyi tawa nyi

E a visão do inigualável e glorioso Nāgārjuna

Zungdrel gyüpe kasöl chakgye tab

Estão unidas e têm o selo da linhagem de transmissão;

Tsokye gyalwe tenpa gyegyur chik

Possam os ensinamentos do Vitorioso Nascido-do-Lago florescer!

Palden lame kutse rabten ching

Que, ao longo da sua sucessão de vidas, a saúde dos gloriosos mestres seja inabalável,

Tenpe jindak ngathang tarwa yi

E cresça o poder e influência dos patronos dos ensinamentos,

Chösi minup norbü gyaltsen dreng

Fazendo erguer o invencível e precioso estandarte da vitória, o domínio do Dharma;

Tsokye gyalwe tenpa gyegyur chik

Possam os ensinamentos do Vitorioso Nascido-do-Lago florescer!

Changchub semchok rinpoche

Possa a bodhicitta, sublime e preciosa,

Makye panam kyegyur chik

Nascer onde ainda não nasceu,

Kyepa nyampa mepa tang

E onde tiver nascido, que jamais decline

Kongne kongtu pelwar sho

E floresça sempre mais e mais!

Chisi namka nepa tang

Enquanto existir o espaço,

Drowa chisi negyur pa

Enquanto aí existirem seres,

Tesi dani negyur ne

Possa também eu permanecer

Drowe du-ngal selwar sho

Para dissipar todo o seu sofrimento.

EDITIONS PADMAKARA - INTERNACIONAL
Le Plantou
24580 Plazac - France
Tel : + 33 (0)5 53 50 80 51 - Fax : +33 (0)5 53 51 16 06
editions@padmakara.com
www.songtsen.org
www.padmakara.com

PADMAKARA PORTUGAL
Fundação Kangyur Rinpoche
Rua Padre Luís Aparício, nº 9- 6º E
1150-248 Lisboa
Tel: 213 887 521
info@padmakara.pt
www.padmakara.pt
www.krfportugal.org